

СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВЕРТЫВАНИЕ ГЛАГОЛЬНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ В ГАЗЕТНОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)

Л. Р. Абдуллина

Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет

В данной статье проводится сопоставительный анализ семантической организации газетного текста французского и татарского языков, выявляются особенности развертывания семантики ГФЕ в рамках фразеологических конфигураций и разнообразия связей ГФЕ и ее фразеологического контекста.

Проблема функционирования фразеологических единиц в речи была и остается одной из основных проблем фразеологии. Последние годы отмечены появлением большого количества исследований, посвященных вопросам использования фразеологизмов в различных типах текста. В центре внимания данной работы находится проблема функционирования глагольных фразеологических единиц (ГФЕ), используемых в текстах редакционных статей французской газеты «Le Monde» и татарской газеты «Ватаным Татарстан» (2005—2007). Общий объем исследуемых ГФЕ составил 400 единиц.

Отдельные аспекты функционирования фразеологических единиц уже являлись объектом изучения диссертационных работ Ножина Е. А., Гусейновой Т. С., Кузьминой Т. В., Камбарово́й З. А., Гарифуллиной В. З.. Но данные исследования основаны на изучении коннотативных возможностей фразеологических единиц как единиц вторичной номинации, тогда как проблема развертывания в газетном тексте всего семантического потенциала фразеологизма, включая и особенности развертывания его денотативно-сигнификативного аспекта значения, осталась мало изученной. Этим и объясняется основная цель данного исследования, состоящая в изучении влияния коммуникативной специфики газетного текста на особенности контекстного развертывания значения ГФЕ в рамках узуальных конфигураций (на материале французского и татарского языков).

В последнее время наблюдается заметное увеличение интереса лингвистов к вопросам функционирования фразеологизмов в различных типах текста, а также интенсивная разработка проблем сравнительно-типологического анализа таких разноструктурных языков как романо-германские и тюркские. В диссертационном исследовании Ос-

ветимской Н. М., посвященном фразеологическим конфигурациям газетного текста, рассматривается семантическое развертывание ГФЕ в газетном тексте в современном английском языке, но специальные исследования, посвященные анализу особенностей развертывания семантики ГФЕ в рамках фразеологических конфигураций и разнообразия связей ГФЕ и ее фразеологического контекста в газетном тексте французского и татарского языков отсутствуют.

Прежде чем перейти к анализу конкретного материала, необходимо остановиться на определениях основных категорий, которыми мы будем оперировать.

Выбор в качестве предмета исследования глагольных фразеологических единиц определяется тем, что их глагольный компонент сохраняет способность к проявлению своих грамматических свойств. Кроме того, глагол сохраняет свои валентные свойства на синтагматической основе. Объектная валентность глагола замкнута в рамках фразеологизма, но своими валентными свойствами глагол осуществляет взаимодействие фразеологизма с другими членами предложения. «Всякая языковая единица имеет ту ценность, что она употребляется в речи и проявляет здесь те или иные присущие ей свойства, а поэтому и способность глагольных фразеологизмов к преобразованию своей внутренней природы и образованию разнообразных типов свободных сочетаний на основе семантических связей, сохраняющихся в какой-то мере между глаголом и именем существительным, является одной из характерных черт таких фразеологизмов, отличающих их от фразеологизмов других типов» [1].

Согласно учению А. В. Кунина, реализация любой фразеологической единицы возможна лишь в составе фразеологической конфигурации — минимальной структуры, в рамках которой осуществляется актуализация значения фразеологической

единицы, выявление типов фразеологических контекстов, характерных для ГФЕ. Выделяя 4 типа окказиональных конфигураций, в рамках которых реализуются окказионально преобразованные фразеологические единицы, он доказывает, что именно в рамках этих конфигураций происходят стилистические изменения фразеологизмов, носящие системный характер, и окказиональные фразеологические конфигурации являются выразительным средством создания различных стилистических эффектов [2, с. 177].

Тип фразеологических конфигураций, непосредственно эксплицирующих основную семантическую информацию, концептуальное ядро фразеологизма, в диссертационном исследовании Н. М. Осветимской получил название базисных. По ее мнению, их отличительная черта заключается в том, что развертывание основной семантической информации ГФЕ не имеет в тексте обязательного характера и определяется коммуникативной необходимостью. Развертывание в тексте концептуального ядра фразеологизма осуществляется лексическими единицами, которые либо уже в системе языка образуют с ГФЕ семантические связи, либо устанавливаются только в данном тексте [3].

Рассмотрим наиболее типичный для газетного текста вид семантического развертывания ГФЕ, который определяется нами как семантическое дублирование.

Коммуникативная необходимость уточнить информацию, заключенную в ГФЕ, и акцентировать внимание читателя на ее значимости приводит к явлению семантического дублирования основной информации ГФЕ, осуществляемой в газетном тексте синонимами. Следует отметить, что в базисных конфигурациях, основанных на семантическом дублировании, семантический коррелят всегда представлен глагольной лексемой.

Семантическое дублирование позволяет охарактеризовать глагольный фразеологизм с точки зрения семантической протяженности в тексте, в основе которой «лежит способность человеческой мысли возвращаться к коммуникативно значимой информации» [3]. Более значимая информация имеет в тексте и большую семантическую протяженность [4, с. 65].

Семантическая протяженность ГФЕ в газетном тексте при семантическом дублировании может осуществляться в рамках предложения, абзаца, различных структурно-композиционных частей газетного текста.

Проиллюстрируем это на следующих примерах:

Во французском языке:

A la veille du scrutin, le rapport de forces semblait nettement pencher en faveur de Madame Royal, déjà favorite dans les sondages réalisés auprès des sympathisants : 59 des 105 premiers secrétaires fédéraux ont pris position en sa faveur.

Le Monde, 16.11.06

Prendre position — choisir, préférer, pencher

Основная семантическая информация ГФЕ, представленная в словарной дефиниции глагольной лексемой, получает полное семантическое развертывание в тексте при помощи синонимического глагола pencher. Добавление наречия nettement к началу данной глагольной лексемы способствует развертыванию также коннотативного потенциала семантической информации ГФЕ.

В татарском языке:

Шөкер, бездә кан коелмады, андагы йөзләрчә кеше һәлак булды.

Ватаным Татарстан, 09.07.05.

Кан коелмау — үтерешмәү, үлмәү, һәлак булмау.

В данной базисной конфигурации развертывание основной семантической информации ГФЕ осуществляется при помощи антонимического сочетания һәлак булу.

Таким образом, номинативные способности ГФЕ отступают на задний план. Семантическое дублирование ГФЕ в рамках предложения усиливает действие ее коннотативного потенциала.

Семантическая протяженность базисной конфигурации становится более значительной, если ГФЕ и ее синоним расположены в рамках абзаца, в близлежащих или дистантно расположенных абзацах. Проиллюстрируем это положение:

1) Члены базисной конфигурации расположены в рамках абзаца

Во французском языке:

Les groupes de rebelles auxquels le gouvernement soudanais et ses milices supplétives arabes, les ja-jawids, livrent un combat féroce, consistant essentiellement à s'en prendre aux populations civiles, se sont scindés en une multitude de factions qui n'hésitent pas à batailler entre elles pour la rapine et les pillages.

Livrer un combat — engager une bataille

В татарском языке:

Ләкин шуннан соң берничә эшмәкәр спиртлы сыклыкларны сатудан баш тарткан. Димәк, алар үз ирекләре белән табышны, акчаны кыре какканнар.

Ватаным Татарстан, 09.07.05.

Баш тарту – эшне, бурычны үтэргэ теләмәү, кире кагу.

2) Члены базисной конфигурации расположены в близлежащих абзацах

Во французском языке:

Comme Pasteur, je n'accepterai pas ce mensonge, a lancé Mgr Etsou.

Mettant en garde la «communauté internationale» qui finance les élections, l'archevêque a dit «non à toute tentative d'imposer au peuple congolais un candidat devant juste satisfaire les appétits des prédateurs».

Le Monde, 16.11.06

Dire non — refuser, ne pas accepter

В татарском языке:

Бигрэк тә Казан халкы балалар бакчаларына кытлык кичерә.

Соңгы елларда зур-зур микрорайоннар төзегәндә аның социаль инфраструктурасы турында «оныту» хәлине тагын да кискенләштерде. Тузган торак программасы буенча фатир алучылар ул кыңалыкларны үз жилкәләрендә кичәрделәр.

Ватаным Татарстан, 05.08.06.

Кытлык кичерү -житешмәү, мәшәкать күрү.

3) Члены базисных конфигураций находятся в дистантно расположенных абзацах:

Во французском языке:

La campagne électorale présidentielle a permis de renouer avec la vieille tradition française qui consiste à tirer à boulets rouges sur les banquiers centraux.

Двумя абзацами ниже:

Et ce n'est pas un hasard si M. De Villepin a lancé son attaque monétaire depuis Toulouse, en présence des dirigeants d'Airbus...

Le Monde, 16.11.06

tirer à boulets rouges sur qqn — attaquer qqn violemment

В татарском языке:

Соңгы жиде-сигез елда «БТИ» сүзен ишетүгә, күп кешенең теше сызлагандай чырае сытыла бышлый.

Третья абзацами ниже:

Пошлина акчасы безгә керми ич, йорт бәясә 400 мең булса ни дә, ике тапкыры кыйбатрак булса ни, безгә барыбер, — дип ризасыздыгын белдерде.

Ватаным Татарстан, 26.04.06

Чырай сыту — йөзенә канәгатьсезлек, ризасызлык билгеләре чыгару

Приведенные примеры демонстрируют то, что, несмотря на принадлежность французского и татарского к разным языковым группам, характерной чертой базисных конфигураций с расположенными в разных абзацах членами обоих языков является ослабление интенсивности действия коннотативного потенциала ГФЕ по мере увеличения расстояния между ГФЕ и ее семантическим коррелятом. Такого рода дублирование объясняется стремлением автор текста обеспечить декодируемость прочитанного и обеспечить эффект восприятия. В теории коммуникации явление, в основе которого лежит повторяемость одного и того же хода мыслей два или несколько раз другими словесными комбинациями, получило название редунации. «Текст без таких элементов, с концентрированными знаниями, воспринимался бы человеком с большим трудом или, в исключительных случаях, не воспринимался бы совсем» [5].

Суммируя наши наблюдения над базисными конфигурациями, основанными на семантическом дублировании, мы можем охарактеризовать их как экономные речевые структуры, являющиеся неотъемлемой частью газетного текста, участвующие в реализации таких параметров газетного текста как воздействующая способность и декодируемость. Нами была предпринята попытка показать и сопоставить процентное распределение базисных фразеологических конфигураций в зависимости от их семантической протяженности в газетном тексте французского и татарского языков. Материал исследования отбирался методом сплошной выборки из редакционных статей газет французского («Le Monde») и татарского («Ватаным Татарстан») языков. В таблице приводятся округленные данные распределения базисных конфигураций в тексте.

Рассмотренные особенности семантической организации газетного текста позволили сделать следующие выводы:

1. Базисная фразеологическая конфигурация облегчает и ускоряет процесс восприятия, обеспечивая тем самым воздействующую силу газет-

Таблица

Протяженность в газетном тексте базисных конфигураций, основанных на семантическом дублировании

Отрезок текста	Предложение	Абзац	Соседние абзацы	Дистантные абзацы
«Ватаным Татарстан»	17 %	58 %	8 %	17 %
«Le Monde»	21 %	14 %	3 6%	29 %

ного текста, которая невозможна без понимания текста.

2. Закономерности функционирования ГФЕ в газетном тексте определяются особенностями ее семантики, а также зависят от специфики условий коммуникации.

3. Развертывание семантического коннотативного потенциала ГФЕ осуществляется одновременно с развертыванием ее денотативно-сигнификативного содержания.

4. Особенности семантической протяженности в газетном тексте базисных конфигураций, основанных на семантическом дублировании, определяются принадлежностью языка к той или иной языковой группе. Данное положение очевидно из показателей приведенной выше таблицы: авторы газеты «Ватаным Татарстан» стремятся скорее усилить интенсивность действия коннотативного потенциала ГФЕ, о чем свидетельствует преобладание семантической протяженности базисных конфигураций в рамках абзаца и предложения. Во французском языке, напротив, доминирует семантическая протяженность базисных конфигураций в близлежащих или дистантно расположенных

абзацах. Следовательно, авторы газеты «Le Monde» стараются подчеркнуть не экспрессивно-оценочные возможности понятия, выражаемого членами базисной конфигурации, а его значимость для коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коль Л. О. Некоторые синтаксические особенности глагольных фразеологизмов с объектной связью компонентов в современном французском языке / Л. О. Коль // Ученые записки ГГПИИЯ им. Н. А. Добролюбова. — Горький, 1966. — Вып. 27. — С. 105—112.

2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / А. В. Кунин. — М., 1986. — 336 с.

3. Осветимская Н. М. Фразеологическая единица и семантическая организация газетного текста / Н. М. Осветимская // Текст в функционально-стилистическом аспекте: сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. Мориса Тореза. — М., 1988. — Вып. 309. — С. 156—160.

4. Севбо И. Б. Структура связного текста и автоматизация реферирования / И. Б. Севбо. — М.: Наука, 1969. — 135 с.

5. Никитина Т. Н., Откупщикова М. И. К вопросу о текстовой избыточности / Т. Н. Никитина, М. И. Откупщикова // Научно-техническая информация, Сер. 2. — 1970. — № 7. — С. 7—9.